

TALLER: ¿QUÉ QUERÉS CON ESE LORO? O CÓMO PRESENTAR LA NORMA POLICÉNTRICA DEL ESPAÑOL EN LA CLASE DE ELE.

Maximino J. Ruiz Rufino y Julián Cosmes-Cuesta
Universidad de Oslo¹

Este taller pretende hacer una serie de reflexiones en torno a la norma policéntrica del español en el contexto de ELE, cómo tratar en la práctica las variedades lingüísticas del español y cómo presentar estos temas a los estudiantes de una manera práctica. La letra de *¿Qué querés con ese loro?*, tango interpretado por el grupo argentino La Chicana, será el punto de partida para exponer un modelo práctico que examina, en el marco de ELE, el significado de norma policéntrica y propone un análisis de las variedades lingüísticas del español, tanto las originadas por la geografía como las motivadas por el grupo social y la situación comunicativa.

Introducción:



¿Por qué Forges² no provoca con su viñeta³ el mismo efecto cómico entre todos los hispanohablantes?

¿Se debe sólo a una cuestión de diferentes sentidos de humor o intervienen otros factores?

La eficacia en cualquier acto comunicativo depende de un equilibrio entre tres elementos: la situación, la procedencia de las personas que intervienen y sus características sociales (edad, condición social, sexo...). La ruptura de este equilibrio puede producir una situación cómica como la descrita en la viñeta: el profesor se dirige al auditorio en una lengua que, en principio, está reservada a otro tipo de

¹ Los autores de este trabajo, Maximino J. Ruiz Rufino (m.j.r.rufino@ilos.uio.no) y Julián Cosmes-Cuesta (julian.cosmes-cuesta@ilos.uio.no), trabajan como *Universitetslektor* de lengua española en el departamento ILOS (<http://www.hf.uio.no/ilos/>) de la Universidad de Oslo (UiO).

² Página oficial del dibujante Forges: <http://www.forges.com/#/home/>

³ Transcripción de la viñeta: Quiero clausurar este simposio de la Sociedad Internacional de Física Cuántica con una aseveración tajante, incontestable y empíricamente demostrable: m'han guiñado el almuerzo

... y era bocata tortilla con pimientos y boteshín, jodá.
Preciso.

situaciones y a hablantes con rasgos sociales diferentes. Al mismo tiempo, esta ruptura se produce dentro de un contexto geográfico determinado, es decir, la viñeta resulta en principio más divertida a los hablantes que pertenecen a ese ámbito geográfico.

A la hora de describir o reproducir una situación comunicativa en el marco de ELE también debería tenerse en cuenta este equilibrio. Las condiciones geográficas, situacionales y sociales en las que se va a desarrollar el acto comunicativo deberían ser siempre el punto de partida para que la presentación de este acto fuera lo más próxima a la realidad.

Los anexos⁴ 1 y 2a, textos extraídos de dos métodos publicados en Noruega⁵ para la enseñanza del español en centros de enseñanza media, ilustran, sin embargo, que no siempre es así. En ninguno de estos textos aparecen de una manera patente los rasgos lingüísticos propios del lugar de origen de los protagonistas u otras características propias relacionadas con la situación o con los rasgos sociales de las personas que intervienen. ¿Responderían Susana y Mario de la misma manera en una entrevista real? ¿Enviaría realmente nuestro mexicano esa carta a su primo? El empleo en el anexo 2a de términos como *oficina de inmigración*, *fontanero*, *pista de tenis*, *americanos* y *dinero* son algunos ejemplos que muestran de forma muy clara la falta de relación directa entre el texto y el supuesto protagonista⁶. En demasiadas ocasiones la elección de la nacionalidad, de la situación comunicativa y de la edad de los protagonistas en textos empleados para ELE resulta bastante casual y aleatoria.

Dentro del español existe una pluralidad de normas, es decir, coexisten diversas formas o maneras de expresión que están aceptadas en diferente grado por los hablantes de la lengua. En otras palabras: la norma del español es policéntrica.

Las diferentes normas encuentran su justificación a partir de una variación lingüística motivada por causas geográficas, situacionales y sociales y, por tanto, deben describirse considerando por igual estos tres factores. El grado de aceptación de una determinada variedad permite, a su vez, distinguir una norma estándar (la más aceptada entre los hablantes) y unas normas subestándares (aceptadas dentro de unos contextos limitados).

⁴ Los anexos aparecen al final de este trabajo.

⁵ *Mundos nuevos 2* de Aschehoug (anexo 1) y *Vamos 2* de Cappelen (anexo 2).

⁶ ¿Interesado en problemas relacionados con la lengua? Visita el blog *El Cascanueces de gramática* (<http://spa2101.blogia.com/>)

La reflexión en torno al concepto de norma lingüística y su representación en la práctica deben ser temas centrales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de cualquier lengua extranjera. Sin embargo, en el ámbito didáctico y metodológico de ELE no siempre se presentan las diferentes normas y los diferentes niveles de lengua que las definen de una manera completamente fiel. Las consecuencias son evidentes. Por un lado, la norma más extendida en los métodos de ELE es de tipo supranacional (es reconocida por la mayoría de los hispanohablantes, pero no describe la forma exacta de hablar de ninguno de ellos). Por otro lado, se suele tener únicamente en cuenta el factor geográfico al considerar las variedades lingüísticas (español de España frente a español de América). El resultado puede llevarnos a situaciones poco o nada deseadas: que los estudiantes de ELE se comuniquen en una especie de lengua neutra exenta de matices, teniendo además problemas para entender el español en una situación real, y que estén convencidos de que, independientemente de los factores situacionales o sociales que intervienen en la comunicación, en toda América se habla de una sola manera y en España de otra.

La enseñanza de ELE no debe dejar de lado la posibilidad de trabajar y presentar en clase la pluralidad de normas con las que cuenta el español. Lo ideal es aproximarse a ellas considerando todos los criterios que las definen (no sólo el geográfico, sino también el situacional y el social). Sólo así se fomentará la conciencia idiomática general de los estudiantes, se influirá en la actitud ante la lengua que se estudia y, a la hora de expresarse en español, se podrán alcanzar resultados que se ajustan mejor a la realidad. En el caso de la carta del mexicano (anexo 2a), se podría haber elegido una versión como la propuesta en el anexo 2b. La base morfológica y sintáctica es lo suficientemente estable y amplia que, en ningún caso, podemos hablar de dificultades insalvables. Esta es la esencia a la hora de considerar la norma del español como policéntrica: el origen de todas las variantes es una base común y sólida que todos los hablantes reconocen. Por otra parte, las variantes, además de ser inteligibles, enriquecen el idioma y no deben dejarse de lado en la enseñanza de ELE por dificultades aparentes o infundadas. El escritor y miembro de la RAE Antonio Muñoz Molina, hablando de los Estados Unidos como “la mejor atalaya para entender la lengua española”, ilustra esta riqueza del español con las siguientes palabras:

“Todas las variantes son inmediatamente inteligibles para cualquiera que hable la lengua: en vez de limitarla, la enriquecen, porque nos enseñan formas de nombrar las cosas que son distintas de las nuestras y sin embargo nunca nos niegan su significado, con sólo prestar un poco de atención⁷.”

Al final de su artículo periodístico *Paisajes del idioma*, Muñoz Molina realiza también la siguiente reflexión:

“El español es un país que le permite circular a uno por una variedad ilimitada de paisajes sin que lo detengan en ninguna frontera, una identidad fluida y flexible que nos permite ser de muchos lugares y de uno solo.”

La enseñanza y el aprendizaje del español no debe olvidar esta visión global de la lengua ni reducirla a una norma única, es decir, debe considerar siempre su condición policéntrica.

A continuación, presentamos un ejemplo de cómo se puede introducir en la clase de ELE y de manera práctica la norma policéntrica y las variedades lingüísticas del español.

⁷ Antonio Muñoz Molina, *Paisajes del idioma* (El País, Babelia 24.03.2207). Versión electrónica: http://www.elpais.com/articulo/semana/Paisajes/idioma/elpepuculbab/20070324elpbabese_12/Tes

Un modelo de análisis de la norma policéntrica, las variedades lingüísticas del español y su aplicación en la clase de ELE a partir de un tango.

1. Un tango de La Chicana⁸

¿Qué querés con ese loro?⁹

(Letra: M. Romero y E. Delfino)

Me dejaste sin decirme hasta la vista,
como un cobarde desgraciao sin corazón,
la otra noche fuiste a ver una revista,
y no volviste al terminarse la función.

Me han contaó que te engrupió una bataclana,
con las ojeras bien pintadas de azulao,
la que inunda un trajecito con bananas,
y una tiritita sujetando el estofao.
Y me has dejao - ¡che, desgraciao!- por ese escuálido loro.
Te has agenciao un bacalao, con un perfil de yobaca,
Ya te has armao, tené cuidao, y escabuyí, tu tesoro.
Con esa fiera, huesuda y fulera, ¡la ve la perrera... y adiós!

Según dicen las personas de buen gusto,
ese esperpento que tu amor me ha disputado
es un bagre que a cualquiera le da un susto,
si se lo encuentra por la noche descuidao.

Y aseguran los que han visto a tu adorada
hincarle el diente cuando está en el Tropezón,
que es mejor que comprarle una morfada,
comprarle un auto y un tapado de visón.

Y me has dejao - ¡che, desgraciao!- por ese escuálido loro.
Te has agenciao un bacalao, con un perfil de yobaca,
Ya te has armao, tené cuidao, y escabuyí, tu tesoro.
Con esa fiera, torranta y fulera, la ve la perrera y, otario...,
¡decile adiós!

⁸ Página oficial del grupo La Chicana: <http://www.lachicanatango.com/>

1.1 Norma policéntrica y ELE¹⁰

El español empleado en este tango no se corresponde con el utilizado habitualmente en los métodos de ELE y, probablemente, tampoco coincide con el que cualquiera de nosotros emplea habitualmente.

a. Sin embargo, ¿puedes explicar la historia que se cuenta en este tango?

b. ¿Crees que es suficiente ser argentino para entender todos los términos empleados?

Teniendo en cuenta tu respuesta a las dos preguntas anteriores,

c. ¿Sería apropiado calificar el español de este tango de español incorrecto?, en otras palabras, ¿se emplea una norma lingüística incorrecta? ¿Por qué?

⁹ Canción incluida en el disco *Ayer hoy era mañana* (1998). Vídeo del tango: <http://www.lachicanatango.com/mp3player/loro.html>

¹⁰ Más información sobre el tema en *El español como segunda lengua: ¿qué norma lingüística debemos seguir?* (<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/emne/poli/tekster/norma.pdf>) en la Biblioteca electrónica de la norma policéntrica (<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/emne/poli/index.html>) dentro de **Elektronisk spansk**, portal de recursos electrónicos de la UiO para el español (<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/portal/index.html>)

d. ¿Podemos hablar entonces de varias normas para el español? ¿por ejemplo, una norma estándar y unas normas subestándares?

e. Las normas subestándares, ¿dependen únicamente de la geografía, es decir, de los rasgos lingüísticos característicos de las diferentes áreas donde se habla el español? ¿Intervienen también otros factores?

f. ¿Es apropiado afirmar que la norma del español es policéntrica? ¿Qué significa esta afirmación en la práctica?

1.2 Las variedades lingüísticas del español y su análisis en el contexto de ELE

1. Si nuestros conocimientos musicales no son igual de útiles en todos los casos, el análisis de algunos aspectos de la lengua puede servirnos para situar el texto en un área geográfica determinada:

a. **Fonética.** ¿Qué términos se pronuncian de una manera diferente a como tú lo harías o al español con el que estás más familiarizado? (Utiliza un diccionario como Wordreference¹¹ si necesitas escuchar la pronunciación estándar de algunos términos).

b. **Léxico.** Algunos términos de la canción tienen un uso limitado a un área (país o región) determinada. ¿Qué términos podemos relacionar con Argentina? Localiza

en el texto estos términos y propón el sinónimo que tú utilizarías¹²:

| TÉRMINO PROPIO DE ARGENTINA | SINÓNIMO |
|-----------------------------|----------|
| | |

c. **Morfología.** El voseo¹³ es otro rasgo lingüístico que podemos asociar a una zona geográfica determinada, por ejemplo Buenos Aires. Utiliza los casos de voseo del texto para completar la siguiente tabla:

| FORMAS VERBALES | | |
|---|-------|----------|
| Análisis de la forma verbal (persona, tiempo y modo): | VOSEO | NO VOSEO |
| | | |

¹² El siguiente diccionario puede ayudarte: http://www.latimer.com.ar/miscelaneas/dicc-palab_arg.htm

¹³ En las siguientes direcciones puedes encontrar más información sobre el voseo y otros ejemplos de la conjugación verbal:

- <http://www.espanolsinfronteras.com/Acerca%20del%20idioma%20-%202008%20El%20voseo.htm#HISTORIA>
- <http://elenet.org/genio/enlace.asp?sitio=http://www.practique-espanol.com/gramatica/gramatica04.htm>

¹¹ <http://www.wordreference.com/es/>

- d. ¿Pueden los tres puntos anteriores (**a**, **b** y **c**) servir para explicar el origen de un tipo de variedad lingüística?
2. En la transcripción de la canción aparece una serie de palabras donde intencionadamente se ha suprimido la grafía **d**.
- a. Identifica estas palabras y escribe su forma correcta. Con ayuda del siguiente diccionario (Wordreference¹⁴) escucha la pronunciación estándar de cada de estas palabras y compárala con la pronunciación que tienen en el tango.
- b. ¿Crees que la pérdida del fonema [d] intervocálico en la pronunciación puede estar asociado a un tipo de registro de lengua determinado?
- c. En nuestro tango podemos encontrar también algunas expresiones que tienen una connotación coloquial, ¿puedes dar algún ejemplo y buscar una alternativa con un significado próximo más estándar?

| TÉRMINO/EXPRESIÓN DE USO COLOQUIAL | SINÓNIMO (en variante estándar) |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| | |

Si tienes en cuenta el análisis de los puntos **a**, **b** y **c**,

¹⁴ <http://www.wordreference.com/definicion/>

- d. ¿podemos establecer una relación entre la lengua de la canción y un registro de lengua determinado?
- e. ¿cuál es el factor que origina este tipo de variedad lingüística?
3. Seguro que en el ejercicio **1.b** has señalado el término **yobaca**:
- a. ¿aparece este término en un diccionario general¹⁵?
- b. ¿aparece en el diccionario específico de Argentina que has utilizado en el punto 1?
- c. ¿crees que su empleo se explica a partir de un registro determinado de lengua? (¿lengua coloquial?)
- d. ¿cuál puede ser la causa por la que **yobaca** no aparezca en ninguno de los diccionarios mencionados y tampoco pueda explicarse a partir de un registro determinado?

Yobaca es un término del lunfardo, es decir, una variante lingüística utilizada en la región del Río de la Plata y reservada a un grupo social determinado (la gente del tango).

- e. Con ayuda del siguiente diccionario (Diccionario de lunfardo Babylon¹⁶), identifica otros términos del lunfardo en la canción y completa la siguiente tabla:

¹⁵ Por ejemplo, el diccionario de la RAE (<http://rae.es/rae.html>) o Wordreference (<http://www.wordreference.com/es/>).

¹⁶ [http://www.babylon.com/dictionary/31624/Diccionario de Lunfardo \(Argentina\)](http://www.babylon.com/dictionary/31624/Diccionario_de_Lunfardo_(Argentina))

| TÉRMINO DEL LUNFARDO | SINÓNIMO (en variante estándar) |
|-----------------------------|--|
| | |

f. ¿Cuál es el factor para que dentro de una lengua se originen variedades lingüísticas como el lunfardo?

1.3 Para resumir

El tango *¿Qué querés con ese loro?* nos ha servido para ilustrar, por ejemplo,

1. que en la práctica, no podemos limitarnos únicamente a una norma lingüística;

- ¿Qué significa entonces que la norma del español es policéntrica?

2. que además de una norma estándar, existen unas normas subestándares;

- ¿Qué tres niveles intervienen en la descripción de una norma?

3. que conocer el español implica reconocer las diferentes normas.

- ¿Qué nos aporta ser conscientes de las diferentes normas?



Portada del disco de La Chicana, *Ayer hoy era mañana*¹⁷.

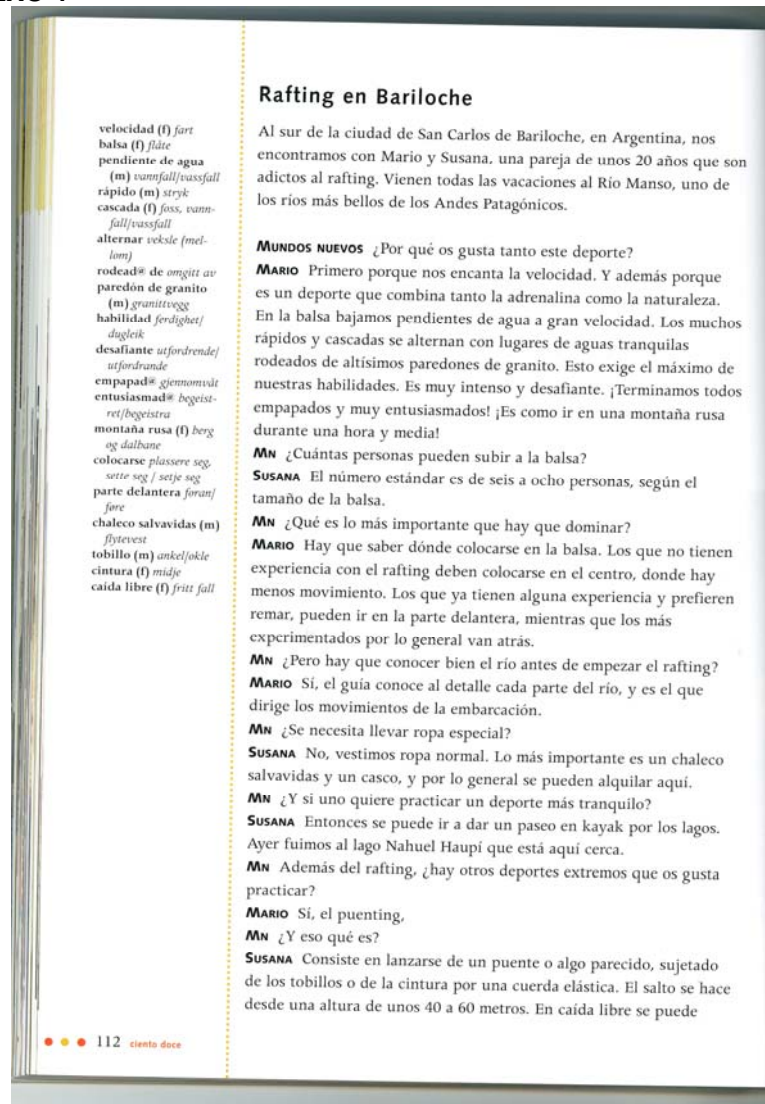


Josephine Baker¹⁸ (1906-1975), artista de variedades. Actuó en Buenos Aires en 1929, el mismo año en el que se escribió este tango.

Es muy probable que “un trajecito con bananas” haga referencia a la indumentaria que esta artista solía emplear en sus espectáculos.

¹⁷ Foto extraída de la página oficial del grupo: <http://www.lachicanatango.com/discografia.html#ayer>

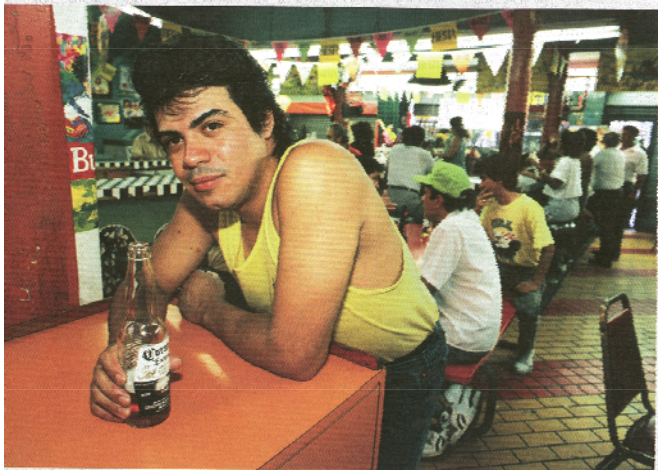
¹⁸ Foto extraída de la siguiente dirección: <http://themusicover.wordpress.com/2008/04/12/on-this-date-april-12-1975-josephine-baker/>

ANEXO-1¹⁹¹⁹ *Mundos nuevos* 2, página 112 (Aschehoug)

ANEXO-2a²⁰

Bienvenido a California

En Estados Unidos hay casi 40 millones de hispanohablantes. Un 66% son mexicanos.



Los Ángeles, 15 de julio de 2007

Querido primo:

Por fin tengo tiempo de escribirte otra carta. No he podido hacerlo antes porque trabajo muchas horas y paso muchas horas en la oficina de inmigración.

Estoy arreglando mis papeles, y espero tenerlos en regla dentro de unos meses. Dicen que quizás para Navidad tendré mi número de Seguro Social y mi permiso de trabajo. No sé si crérmelo.

Todavía trabajo con el fontanero que me contrató mi primera semana en Estados Unidos. Es buena persona, aunque no me paga muy bien, pero ¿quién paga bien a un latino sin papeles? Además sólo me llama cuando necesita ayuda extra. Algunos días trabajo de jardinero en una casa muy lujosa, en Santa Mónica, con alberca y pista de tenis. ¡Esa gente sí que vive bien! También estoy de lavaplatos en un restaurante, por las noches.

Ya te dije que en mi barrio todos somos latinos. Algunos americanos dicen que los mexicanos estamos reconquistando el suroeste de los Estados Unidos, el territorio que perdimos en 1848, después de la guerra.

En tu última carta me contaste que a ti también te gustaría venir a California. Me encantaría tenerte aquí, pero tienes que pensártelo bien. No todo es fácil en este país. Y sobre todo, no debes intentar cruzar la frontera ilegalmente. Es una locura. Deberías encontrar un trabajo de camionero, así sería más fácil entrar en el país, y después ya pensaríamos cómo arreglamos tus papeles. Por supuesto, yo te ayudaría, y te enseñaría inglés, bueno o "spanglish", que es lo que hablamos la mayoría aquí... Encontrarías un trabajo y podrías ahorrar dinero para mandar a tu familia.

Le dije a mi madre que enviaría fotos de mis amigos acá en Los Ángeles. Te las mando a ti. ¿Puedes enseñárselas? Por cierto, mi madre no sabe que pronto voy a ser legal. Quiero darle una sorpresa. Se lo diré en Navidad. Bueno, ¡eso espero!

Un fuerte abrazo de

Tito

Además

En EE.UU. hay unos 12 millones de inmigrantes hispanohablantes ilegales. Como medida para prevenir la inmigración ilegal, el gobierno de Bush aprobó en septiembre de 2006 una ley para construir un muro de más de mil kilómetros entre las fronteras de EE.UU. y México.

²⁰ Vamos 2, página 64 (Cappelen)

ANEXO-2b²¹**Bienvenido a California**

Los Ángeles, 15 de julio de 2007

Mi querido primo:

Por fin te puedo escribir otra carta. No ha sido por falta de ganas es que trabajo muchas horas y paso muchas horas en la oficina de **la migra**.

Estoy arreglando mis papeles, y espero tenerlos en regla dentro de unos meses. **Me dijeron que tal vez** para Navidad tendré mi número de Seguridad Social y mi permiso de trabajo. **La verdad no sé si creerles**.

Todavía sigo trabajando con el plomero que me contrató la primera semana cuando llegué a Estados Unidos. Es buena persona, aunque no me paga muy bien, pero **¿quién le paga bien a un mojado?** Además sólo me llama cuando necesita ayuda extra. Algunos días trabajo de jardinero en una **residencia de lujo**, en Santa Mónica, con alberca y **cancha** de tenis. ¡Esa gente sí que vive bien! También estoy **lavando platos** en un restaurante, **en** las noches.

Ya te dije que en mi **colonia** todos somos latinos. Algunos **gringos** dicen que los mexicanos estamos reconquistando el suroeste de los Estados Unidos, el territorio **que nos robaron en 1848**, después de la guerra.

En tu última carta me contaste que **tú también querías** venir a California. Me **gustaría mucho que vinieras** aquí, pero tienes que **pensarlo** bien. No todo es fácil **aquí**. Y sobre todo, no debes intentar cruzar la frontera ilegalmente. Es una locura. **Lo que debes hacer es** encontrar un trabajo de camionero, así sería más fácil entrar en el país, y después ya pensaríamos cómo arreglamos tus papeles. **Da por hecho** que, yo te ayudaría, y te enseñaría inglés, bueno o “spanglish”, que es lo que

²¹ Propuesta de texto. En negrita se señalan los cambios respecto al texto original.

hablamos la mayoría aquí... Encontrarías un trabajo y podrías ahorrar **plata** para mandar a tu familia.

Le dije a mi **mamá** que **le iba a mandar** fotos de mis amigos acá en Los Ángeles. Te las mando a ti. ¿Puedes enseñárselas? Por cierto, mi **mamá** no sabe que pronto voy a ser legal. Quiero darle una sorpresa. Se lo **voy a decir** en Navidad, ¡eso espero!

Un abrazo fuerte de

Tito